

НАРЪЧІЯ
ТЮРКСКИХЪ ПЛЕМЕНЪ,
ЖИВУЩИХЪ ВЪ ЮЖНОЙ СИБИРИ И ДЗУНГАРСКОЙ СТЕПИ.

I ОТДѢЛЕНІЕ:
ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

DIE SPRACHEN
DER
TÜRKISCHEN STÄMME SÜD-SIBIRIENS
UND DER
DSUNGARISCHEN STEPPE,
VON
Dr. W. Radloff.

I. Abtheilung:
PROBEN DER VOLKSLITTERATUR.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1866.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(В. О., 9 лн., No. 12.)

134/
45-119
30.2

ОБРАЗЦЫ
НАРОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ТЮРКСКИХЪ ПЛЕМЕНЪ,
ЖИВУЩИХЪ ВЪ ЮЖНОЙ СИБИРИ И ДЗУНГАРСКОЙ СТЕНИ,

СОБРАНЫ

В. В. Радловымъ.

ЧАСТЬ I:

ПОДНАРЪЧІЯ АЛТАЯ: АЛТАЙЦЕВЪ, ТЕЛЕУТОВЪ, ЧЕРНОВЫХЪ И ЛЕБЕ-
ДИНСКИХЪ ТАТАРЪ, ШОРЦЕВЪ И САЯНЦЕВЪ.

PROBEN
DER VOLKSLITTERATUR
DER
TÜRKISCHEN STÄMME SÜD-SIBIRIENS,

GESAMMELT UND ÜBERSETZT

Von *W. Radloff* VON
Dr. W. Radloff.

I. Theil:

DIE DIALECTE DES EIGENTLICHEN ALTAI: DER ALTAIER, TELEUTEN,
LEBED-TATAREN, SCHOREN UND SOJONEN.

○ САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1866.

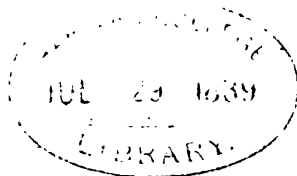
ПРОДАЕТСЯ У КОММИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

А. Базунова, въ С. П. Б.
Н. Глазунова, въ С. П. Б.
Еггерса и Коми., въ С. П. Б.

Г. Шнигдорфа, въ С. П. Б.
Н. Киммеля, въ Ригѣ.
Экспедицiонна и Коми., въ Тифлисѣ

Цена 1 р. 70 коп. сер.

27253.1



Minot fund.
(I. - ~~II.~~)

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санкт-петербургъ, 15 Іюня 1866 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ К. Веселовскій.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Стран.

АЛТАИ КИЖИ, ТҰЛАҢАТ КИЖИ АКУДУҢ СӨСТӨРҰ.

Ұлғар сөс 1

Чорчок.

1. Көбiм кiжi	7
2. Алтаи Саи́н Салам	10
3. Кан Пұдәi А́ки Мөспы́а жүлашкан	22
4. Тарданак	26
5. Та́ктаба́и Ма́рған	29
6. Кудазының табышкары	58
7. Кан Пұдәi	59
8. Аi Кан	85

Чобблкөптүң Јұрұмұ 113

Кучун.

1. Јардiң пұткә́нi	159
2. Калғанчы Чак (Талаңат кiжiләрдиң, Алтаi кi- жiләрдиң сөзүбiлә)	167
3. Сартактаi Кәзәр	170
4. Сары арт	170
5. Алтын Чөчү	171
6. Абұм Пөм	171
7. Јанар Күш	171

	Стран.
8. Пі кіжінің ұлу	172
9. Тәмір таика	175
10. Әкі Қан	177
12. Төлбе, Мундус, Кочкор Мундус	183
13. Шұңу	184
14. Пічік піләчі ұлчак	186
15. Шыдар Убаң	188
Чабалкөп Радлопка іңан кат	189
Кан кудаидың он салымдары	192
Кан кудаі Ісус Крістоспылаң пәрілған мұрғу сөс.	193
Пәжонынчы арұ сарын	193
Тоғузонынчы арұ сарын	194
Тапқыр.	
I. Турнабыла тұлқұчак	195
II. Пака	196
III. Такпыла сускас	196
IV. Ач көстү іт	197
V. Тұлқұчакпілә Карға.	197
Кожоң.	
I. Қаңза Пі	198
II. Мырат Пі	200
III. Ак Көбөк	204
IV. Саксы Баі	212
V. Паш Казак	213
VI. Пі Таш	215
VII. Камдың мұрғу сөс	217
VIII. Алкыш сөс	218
IX. Чолышбанның Төлбөстөрдүң алкыш сөс	220
X. Төлбөстөрдүң жада сөс	220
XI. Саңысканың сығұды	221
XII. Көжөнөктүң мактанғаны	222
XIII. Салкын жалкуда мактанғаны	224

	Стран.
XIV. Жылааның сарыны појының палазын әркәләткәні	225
XV. Қожоңдор	225
ТӨЛӨС.	239
ЫШ КІЖІ.	
Тіргәш (Алтын Көлдүң жанында)	239
Қомнәш (Підін жанында).	242
Құзәш (Підін жанында Құдуң пәлтрінәң рақ амәс)	248
ШАЛҒАНДУ КІЖІ.	
Қудуң жанында	294
ШОР КІЖІ.	
1. Қан Пәргән	310
2. Қара Қан	326
3. Оулак	331
4. Алтын Таиқы	342
5. Қаратты Пәргән	349
6. Аі Мөгә	364
7. Алтын Әргәк	376
8. Аран Таиқы	391
СОҒОҢ.	
1. Пағай Јұрұ	399
2. Құжұтғұм Модун	405
3. Ыр	409



ПРЕДИСЛОВІЕ.



VORWORT.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Нѣтъ на земномъ шарѣ ни одного нарѣчія, которое бы распространялось на столь огромное пространство, какъ Тюркское. Племена, говорящія Тюркскимъ языкомъ, живутъ въ трехъ частяхъ свѣта, начиная отъ сѣверо-восточной части Африки и Европейской Турціи до южной полосы Сибири и самой степи Гоби.

Вслѣдствіе принятія уже нѣсколько столѣтій тому назадъ исламской вѣры, Тюрки вступили въ ближайшія отношенія къ народамъ, достигшимъ уже гораздо высшаго образованія. Такимъ образомъ они по неволѣ подчинились во всѣхъ отношеніяхъ превосходящимъ ихъ въ умственномъ развитіи, въ промышленности и въ искусствахъ, Персіянамъ и Арабамъ. Такая зависимость ясно обнаруживается въ умственныхъ ихъ произведеніяхъ, именно въ литературѣ. Они не только приняли арабскій алфавитъ, совершенно не подходящій къ ихъ языку, но и подражали съ рабскою точностію учителямъ своимъ, Арабскимъ и Персидскимъ писателямъ. Такимъ образомъ, заимствовавъ у нихъ для украшенія слога множество словъ, они создали себѣ искусственный письменный языкъ. Этотъ языкъ былъ и остался до сихъ поръ непонятнымъ для простаго народа созданіемъ, не имѣлъ никакого вліянія на разви-

V O R W O R T.

Wohl keine Sprachenfamilie des Erdballs erstreckt sich über ein so riesiges Ländergebiet wie die türkische. Vom Nordosten Afrika's und der europäischen Türkei über den südöstlichen Theil von Russland, über Kleinasien und Turan bis hoch nach Sibirien herauf und bis zur Sandwüste Gobi leben überall Stämme, die die türkische Zunge reden. Der Islam, zu dem der grösste Theil der türkischen Stämme sich seit vielen Jahrhunderten bekennt, brachte die Türken mit Völkern in die engste Berührung, welche einen weit höheren Bildungsgrad erreicht hatten als sie selbst, welche in litterärer und industrieller Beziehung sie weit übertrafen. Es ist daher ganz natürlich, dass sie bald in eine vollständige geistige Abhängigkeit von diesen ihren Glaubensgenossen, den Arabern und Persern, gelangten. Diese zeigt sich vornehmlich in ihren geistigen Productionen in der Litteratur. Sie nahmen nicht nur das für ihre Sprache ganz unpassende arabische Alphabet an, sondern sie suchten auch in ihrer Schriftsprache die arabischen und persischen Vorbilder nachzuahmen. Deshalb wendeten sie der Eleganz des Stiles halber Tausende von Wörtern jener Sprachen an, und schufen sich eine Sprache, die einem bunten, aus allerhand Lappen zusammengesetzten Kleide gleicht. Diese Schriftsprache war und ist natürlich dem türkischen Volke ein unverständliches Conglomerat, sie vermochte nie die Volks-

тіе народа и высохъ, не получая свѣжихъ силъ отъ живаго народнаго духа.

Хотя, правда, каждое Тюркское племя говоритъ своимъ особымъ діалектомъ, но въ письменномъ языкѣ свойство этихъ діалектовъ обнаруживается весьма неудовлетворительно. По недостаточности арабскаго алфавита, нельзя точно выразить звуки, свойственные живымъ народнымъ поднаръчіямъ, и по причинамъ, зависѣвшимъ отъ исторіи, перемѣшались даже грамматическія формы разныхъ діалектовъ. Оттого для изучающаго Тюркскія поднаръчія необходимо прежде всего оставить въ сторонѣ письменный т. е. искусственный языкъ, и избрать исключительнымъ предметомъ изслѣдованія разговорный языкъ простаго народа.

Во время пятилѣтняго моего пребыванія въ южной Сибири, я старался изучать поднаръчія Тюркскихъ племенъ, живущихъ между Тянь-Шаномъ и рѣкою Енисеемъ, и собрать много лингвистическихъ матеріаловъ, достаточныхъ для того, чтобы дать европейскимъ ученымъ точное понятіе объ этихъ поднаръчіяхъ, нѣкимъ до сихъ поръ не обработанныхъ. Такъ какъ эти поднаръчія, изслѣдованныя мною, никогда не подвергались вліянію мугамметанской цивилизаціи, то они остались гораздо чище и оригинальнѣе языка южныхъ племенъ, и тѣмъ важнѣе они для изученія общаго Тюркскаго ідіома.

Первое отдѣленіе представляемыхъ много матеріаловъ заключаетъ въ себѣ образцы народной литературы въ трехъ частяхъ, второе — словарь, и третье — сравнительную грамматику всѣхъ поднаръчій.

Издаваемая нынѣ первая часть литературныхъ образцовъ заключаетъ въ себѣ поднаръчія Алтай: Алтайцевъ, Телеутовъ, Черновыхъ и Лебединскихъ татаръ, Шорцевъ и Саянцевъ.

Какъ видно изъ оглавленія первой части, я больше всего обратилъ вниманіе на Алтайское и Телеутское поднаръчія. Сохранившій болѣе первоначальный Тюркскій характеръ, Алтайскій языкъ избранъ мною исходною точкою для изслѣдованія остальныхъ наръчій. Разница между Алтайскимъ и Телеутскимъ наръчіями

bildung zu heben, und verknöcherte in sich selbst, da sie nie vom frischen Grün des Volksgeistes neu belebt und gestärkt wurde.

Die Schriftsprache ist bei den verschiedenen türkischen Stämmen fast dieselbe und nur ganz leise Dialect-Nüancen sind aus der gesprochenen Sprache in die Schrift gedrungen. Ein vergleichendes Studium der türkischen Dialecte ist also unmöglich, wenn man nicht die Schriftsprache bei Seite setzt, und die gesprochenen Sprachen der verschiedenen Stämme durchforscht.

Während meines fünfjährigen Aufenthaltes in Sibirien habe ich die Dialecte aller türkischen Stämme zwischen dem Thian Schan (Yssyk-köl) und dem Jenissei mit möglichster Genauigkeit untersucht, und so umfangreiche Materialien zusammengestellt, dass ich hoffe ein klares Bild dieser Dialecte liefern zu können. Diese Dialecte Süd-Sibiriens und der Dsungarischen Steppe sind um so wichtiger für die Sprachwissenschaft, da sie sich frei erhalten haben von dem entstellenden Einflusse des Islam, denn die meisten dieser türkischen Stämme hängen heute noch dem ursprünglichen Schamanen-Glauben an, und sind nie mit Muhammedanern in engere Berührung gekommen.

Die erste Abtheilung meiner Materialien enthält Proben aus der Volkslitteratur. Diese werden drei Bände Texte bilden, denen ich zum genaueren Verständniss eine möglichst wortgetreue Uebersetzung hinzufüge. Die zweite Abtheilung wird ein alle Dialecte umfassendes Wörterbuch, und die dritte Abtheilung eine die Dialecte vergleichend behandelnde Grammatik bilden.

Der erste Band der Litteraturproben, den ich hiermit veröffentliche, enthält Texte aus dem eigentlichen Altai, der Sprache der Teleuten und Altajer, der Schwarzwald-Tataren (Черновых татаръ) zwischen Katunja und Bija, der Lebed-Tataren, der Schoren und der Sojonen vom Kara Köl.

Wie das Inhaltsverzeichniss schon zeigt, ist der Dialect der Altajer und Teleuten am vollständigsten behandelt, ich habe ihn gleichsam als Ausgangspunkt für alle übrigen Dialecte betrach-

весьма незначительна, а потому я счелъ лишнимъ строго отдѣлять ихъ другъ отъ друга.

Большая часть Телеутскихъ текстовъ записана мною подѣ диктовку инородцевъ. Доставленіемъ текстовъ: пословицъ, біографіи Чивалкова, нѣкоторыхъ изъ легендъ, переводовъ съ русскихъ басенъ и части пѣсенъ импровизированныхъ обязанъ я Чивалкову, но переписалъ я ихъ правильно по произношенію его самого. Сказка о свѣтопредставленіи заимствована изъ Томскихъ губернскихъ вѣдомостей, но послѣ повѣрена.

Тексты по остальнымъ діалектамъ записаны мною подѣ диктовку инородцевъ на означенныхъ по принадлежности мѣстахъ.

У Черновыхъ татаръ, языкъ которыхъ составляетъ средній типъ между поднарѣчіями Алтайцевъ и Лебединскихъ татаръ, пространные тексты собраны мною на устьяхъ рѣки Лебеди.

Въ концѣ этого тома помѣщено нѣсколько образцовъ Саянскаго нарѣчія; они собраны мною во время четырехъ-дневнаго пребыванія на берегахъ озера Кара-кѣль. Тексты эти не могли быть вторично повѣрены на мѣстѣ, такъ какъ Китайскія власти не дали мнѣ разрѣшенія на дальнѣйшее пребываніе на ихъ территории.

Вслѣдствіе того и за недостаткомъ познаній моихъ въ Саянскомъ поднарѣчьи, нельзя не сказать, что тутъ быть можетъ вкрались ошибки и неточности, неисправленныя еще въ настоящее время. Тѣмъ не менѣе надѣюсь, что, несмотря на ихъ несовершенство, эти тексты важны въ лингвистическомъ отношеніи, такъ какъ по Саянскому языку, сколько мнѣ извѣстно, до сихъ поръ подобныхъ образцовъ никогда еще издано не было. Собраніе этихъ немногихъ образцовъ стоило мнѣ безъ того уже довольно труда, такъ какъ я для этого долженъ былъ совершать продолжительныя поѣздки верхомъ по пустымъ бездорожнымъ тайгамъ.

Такъ какъ изданіе грамматики и словаря должно быть отсрочено на нѣсколько времени, то я счелъ нужнымъ включить въ сіе предисловіе первую главу грамматики, которую я издамъ позже.

tet, da er den ursprünglich türkischen Character am reinsten bewahrt hat.

Die Unterschiede zwischen dem Altajischen und Teleutischen sind sehr gering und unwesentlich, ich habe beide Dialectnancen deshalb auch nicht auseinander gehalten, um so mehr, da beide allmählich in einander übergehen und die Teleuten in den Missionen im Altai, die mir viele Materialien boten, schon eine Mittelstufe zwischen Teleutisch und Altajisch sprechen.

Die meisten Texte des Altai-Teleutischen habe ich nach dem Dictat von Eingeborenen aufgezeichnet, nur ein Theil der Sprichwörter, die Lebensbeschreibung Tschiwalkows, eine Sage, die aus dem Russischen übersetzten Fabeln und einige Improvisationen und Lieder sind mir niedergeschrieben von Tschiwalkow übergeben, jedoch habe ich dieselben genau lautlich umschreiben müssen. Die Sage vom Untergange der Welt habe ich aus der Tomskischen Gouvernementszeitung genommen, aber mit Eingeborenen rectificirt. Alle Texte der übrigen Dialecte habe ich mir an den verschiedenen angegebenen Orten dictiren lassen.

Bei den Schwarzwald-Tataren, die eine Uebergangsstufe zwischen den Altajern und den Lebed-Tataren bilden, habe ich erst an der Lebedmündung, wo ihr Dialect sich schärfer ausprägt, längere Texte gesammelt.

Die wenigen Sojonischen Sprachproben, die den Schluss dieses Bandes bilden, habe ich während eines viertägigen Aufenthaltes am Kara Köl gesammelt. Da ein längerer Aufenthalt auf chinesischem Gebiete unmöglich war, so konnte ich diese Texte keiner genauen Revision unterwerfen, so dass dieselben, bei meiner geringen Kenntniss des Sojonischen, gewiss mancherlei Irrthümer und Versehen enthalten, die ich leider jetzt nicht mehr ausmärzen kann. Jedoch glaube ich, dass selbst die mangelhaften Texte als das Einzige, was von der Sojonischen Sprache bekannt ist, von grosser Wichtigkeit sind. Schwer genug ist es mir geworden, die Texte zu beschaffen, denn sie haben mich mehrere Wochen angestrengten Rittes in den ödesten Waldbergen gekostet.

О буквахъ и ихъ произношеніи.

Для точнѣйшаго обозначенія звуковъ татарскихъ поднаѣчій приняты мною слѣдующія буквы:

10 гласныхъ:

А а, Ä ä, Е е, О о, У у, Ū ū, I i, Ы ы, Ŭ ŭ.

30 согласныхъ:

К к, Х х, К к, Ъ ъ, Ы ы, Ь ь, Ы ы, Ъ ъ, Ј ј, Ј ј, Ј ј, Р р, Л л, L, l, Т т, Д д, Ч ч, Ц ц, Ц ц, Ы ы, Н н, С с, З з, Ш ш, Ж ж, П п, Б б, В в, М м.

Кромѣ этихъ сорока буквъ употреблены еще слѣдующіе знаки:

— означаетъ длинныя гласныя буквы: ä, ö, õ.

— означаетъ, что гласныя у ū, і не ясно выговариваются: ū, ū, i.

— между двумя словами означаетъ, что оба слова соединились почти въ одно слово.

' означаетъ, что гласная буква выпущена.

і означаетъ, что і не слилось съ предыдущей гласной буквой, но выговаривается отдѣльно; напр. канаіп = кана-іп.

Произношеніе.

а соотвѣтствуетъ русскому а въ словахъ: «кратко» «такъ».

Длинное а соотвѣтствуетъ нѣмецкому аа въ «Schaaf». Алтайцы говорятъ а какъ аа. У южныхъ Киргизовъ и у Таранчи а звучитъ ближе къ о, какъ англійское «а» въ словѣ all.

ä соотвѣтствуетъ русскому э или нѣмец. «е» въ Berg. Длинное ä выговаривается, какъ французское è въ frèге. У Киргизовъ ä выговаривается въ началѣ слова часто съ предшествующимъ едва замѣтнымъ звукомъ і, въ первомъ слогѣ ä звучитъ у нихъ какъ французское é.